

DOHODA

medzi vládami členských štátov Európskej únie, ktoré sa zišli na zasadnutí Rady, o ochrane utajovaných skutočností, ktoré sa vymieňajú v záujme Európskej únie

(2011/C 202/05)

ZÁSTUPCOVIA VLÁD ČLENSKÝCH ŠTÁTOV EURÓPSKEJ ÚNIE, KTORÍ SA ZIŠLI NA ZASADNUTÍ RADY:

krajiny alebo medzinárodné organizácie, pričom tieto skutočnosti sa poskytli zmluvným stranám alebo sa s nimi vymieňali.

Keďže:

Článok 2

- (1) Členské štáty Európskej únie (ďalej „zmluvné strany“) uznávajú skutočnosť, že úplné a účinné poradenstvo a spolupráca si môže vyžadovať, aby si v záujme Európskej únie medzi sebou a s inštitúciami Európskej únie alebo agentúrami, orgánmi alebo úradmi zriadenými Európskou úniou vymieňali utajované skutočnosti.
- (2) Zmluvné strany si spoločne želajú prispieť k tomu, aby sa do praxe zaviedol ucelený a komplexný všeobecný rámec ochrany utajovaných skutočností v záujme Európskej únie s pôvodom v zmluvných stranách, utajovaných skutočností s pôvodom v inštitúciách Európskej únie alebo v agentúrach, orgánoch alebo úradoch zriadených Európskou úniou, alebo utajovaných skutočností, ktoré sa v danej súvislosti získali od tretích štátov alebo medzinárodných organizácií.
- (3) Zmluvné strany si uvedomujú, že prístup k takýmto utajovaným skutočnostiam a ich výmena si vyžadujú primerané bezpečnostné opatrenia na ich ochranu,

Na účely tejto dohody sú „utajované skutočnosti“ všetky informácie alebo veci v akejkoľvek podobe, s ktorými by neoprávnená manipulácia mohla spôsobiť rôzny stupeň poškodenia záujmov Európskej únie alebo jedného alebo viacerých jej členských štátov a ktoré sú označené jedným z nasledujúcich označení stupňa utajenia EÚ alebo zodpovedajúcim označením stupňa utajenia uvedeným v prílohe:

— „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“: toto označenie sa vzťahuje na informácie a veci, neoprávnená manipulácia s ktorými by mohla mimoriadne vážne poškodiť základné záujmy Európskej únie alebo jedného alebo viacerých jej členských štátov.

— „SECRET UE/EU SECRET“: toto označenie sa vzťahuje na informácie a veci, neoprávnená manipulácia s ktorými by mohla vážne poškodiť základné záujmy Európskej únie alebo jedného alebo viacerých jej členských štátov.

— „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“: toto označenie sa vzťahuje na informácie a veci, neoprávnená manipulácia s ktorými by mohla poškodiť základné záujmy Európskej únie alebo jedného alebo viacerých jej členských štátov.

— „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“: toto označenie sa vzťahuje na informácie a veci, neoprávnená manipulácia s ktorými by mohla byť nevýhodná pre záujmy Európskej únie alebo jedného alebo viacerých jej členských štátov.

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Účelom tejto dohody je zabezpečiť, aby zmluvné strany chránili utajované skutočnosti:

- a) s pôvodom v inštitúciách Európskej únie alebo v agentúrach, orgánoch alebo úradoch zriadených Európskou úniou, pričom tieto skutočnosti sa poskytli zmluvným stranám alebo sa s nimi vymieňali;
- b) s pôvodom v štátoch, ktoré sú zmluvnými stranami, pričom tieto skutočnosti sa poskytli inštitúciám Európskej únie alebo agentúram, orgánom alebo úradom zriadeným Európskou úniou;
- c) s pôvodom v štátoch, ktoré sú zmluvnými stranami, na účely ich poskytnutia alebo vzájomnej výmeny v záujme Európskej únie, pričom sa označí, že na tieto skutočnosti sa vzťahuje táto dohoda;
- d) ktoré poskytli inštitúciám Európskej únie alebo agentúram, orgánom alebo úradom zriadeným Európskou úniou tretie

Článok 3

1. Zmluvné strany prijímú v súlade so svojimi príslušnými zákonmi a inými právnymi predpismi všetky primerané opatrenia, aby zabezpečili, že úroveň ochrany poskytnutá utajovaným skutočnostiam, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, je rovnocenná úrovni, ktorú poskytujú bezpečnostné predpisy Rady Európskej únie na ochranu utajovaných skutočností EÚ označených zodpovedajúcim stupňom utajenia uvedeným v prílohe.

2. Žiadnym ustanovením tejto dohody nie sú dotknuté vnútroštátne zákony a iné právne predpisy zmluvných strán týkajúce sa prístupu verejnosti k dokumentom, ochrany osobných údajov alebo ochrany utajovaných skutočností.

3. Zmluvné strany dohody oznámia jej depozitárovi všetky zmeny v označeniach stupňa utajenia uvedenom v prílohe. Článok 11 sa na uvedené oznámenia nevzťahuje.

Článok 4

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa utajované skutočnosti, ktoré sa poskytli alebo vymenili podľa tejto dohody:

- a) nezmenili na utajené skutočnosti s nižším stupňom utajenia alebo neodtajnili bez predchádzajúceho písomného súhlasu pôvodcu;
- b) nepoužili na iné účely, ako ustanovil pôvodca;
- c) nesprístupnili žiadnemu tretiemu štátu ani medzinárodnej organizácii bez predchádzajúceho písomného súhlasu pôvodcu a primeranej dohody alebo primeraného mechanizmu na ochranu utajovaných skutočností s dotknutým tretím štátom alebo dotknutou medzinárodnou organizáciou.

2. Každá zmluvná strana dodržiava v súlade so svojimi ústavnými požiadavkami, vnútroštátnymi zákonmi a inými právnymi predpismi zásadu súhlasu pôvodcu.

Článok 5

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa prístup k utajovaným skutočnostiam poskytol na základe zásady need-to-know.

2. Zmluvné strany zaručia, aby sa prístup k utajovaným skutočnostiam označeným stupňom utajenia CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL alebo vyšším, alebo zodpovedajúcim označením stupňa utajenia podľa prílohy poskytol len osobám, ktoré majú primeranú bezpečnostnú previerku alebo ktoré sú inak náležite oprávnené na základe svojej funkcie v súlade s vnútroštátnymi zákonmi a inými právnymi predpismi.

3. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby všetky osoby, ktoré majú prístup k utajovaným skutočnostiam, boli informované o svojich povinnostiach chrániť takéto skutočnosti v súlade s príslušnými bezpečnostnými predpismi.

4. Zmluvné strany si na požiadanie a v súlade so svojimi príslušnými vnútroštátnymi zákonmi a inými právnymi predpismi poskytujú vzájomnú pomoc pri vykonávaní bezpečnostného vyšetrovania týkajúceho sa bezpečnostných previerok.

5. Každá zmluvná strana v súlade so svojimi príslušnými vnútroštátnymi zákonmi a inými právnymi predpismi zabezpečí, aby všetky subjekty v rámci jej právomoci, ktoré môžu prijímať alebo vytvárať utajované skutočnosti, boli náležite bezpečnostne preverené a spôsobilé poskytovať

na primeranej úrovni bezpečnosti príslušnú ochranu podľa článku 3 ods. 1.

6. Každá zmluvná strana môže v rozsahu svojej právomoci uznávať previerky personálnej bezpečnosti a previerky bezpečnosti zariadení udelené inou zmluvnou stranou.

Článok 6

Zmluvné strany zabezpečia náležitú ochranu všetkých utajovaných skutočností, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda a ktoré sa oznamujú, vymieňajú alebo prenášajú v ich štátoch alebo medzi nimi a to tak, ako sa ustanovuje v článku 3 ods. 1.

Článok 7

Každá zmluvná strana zabezpečí vykonávanie primeraných opatrení, ktoré sa uvádzajú v článku 3 ods. 1, na ochranu utajovaných skutočností spracúvaných, uchovávaných alebo prenášaných v komunikačných a informačných systémoch. Takéto opatrenia zabezpečia dôvernú povahu, integritu, dostupnosť a prípadne nespochybniteľnosť a autentickosť utajovaných skutočností, ako aj primeranú úroveň zodpovednosti a sledovateľnosti činností vo vzťahu k týmto utajovaným skutočnostiam.

Článok 8

Zmluvné strany si navzájom na požiadanie poskytujú relevantné informácie o svojich bezpečnostných pravidlách a predpisoch.

Článok 9

1. Zmluvné strany prijímú v súlade so svojimi vnútroštátnymi zákonmi a inými právnymi predpismi všetky primerané opatrenia na vyšetrovanie prípadov, v ktorých sa vie alebo v ktorých existujú oprávnené dôvody na podozrenie, že došlo k ohrozeniu alebo strate utajených skutočností, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda.

2. Zmluvná strana, ktorá zistí ohrozenie alebo stratu, o tom bezodkladne vhodnou cestou informuje pôvodcu a následne ho informuje aj o konečnom výsledku vyšetrovania a nápravných opatreniach vykonaných na zamedzenie opakovania. Každá ďalšia príslušná zmluvná strana môže na žiadosť poskytnúť pomoc pri vyšetrovaní.

Článok 10

1. Touto dohodou nie sú dotknuté existujúce dohody ani opatrenia týkajúce sa ochrany alebo výmeny utajovaných skutočností, ktoré uzavrela alebo prijala ktorákoľvek zmluvná strana.

2. Táto dohoda nebráni jej zmluvným stranám uzavierať iné dohody alebo prijímať iné opatrenia, ktoré sa týkajú ochrany a výmeny utajovaných skutočností, ktorých sú pôvodcami, za predpokladu, že takéto dohody alebo opatrenia s ňou nie sú v rozpore.

Článok 11

Táto dohoda sa môže zmeniť a doplniť písomnou dohodou zmluvných strán. Všetky zmeny a doplnenia nadobudnú platnosť po oznámení uvedenom v článku 13 ods. 2.

Článok 12

Akékoľvek spory medzi dvoma alebo viacerými zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa urovnávajú prostredníctvom konzultácií medzi dotknutými zmluvnými stranami.

Článok 13

1. Zmluvné strany oznámia generálnemu tajomníkovi Rady Európskej únie ukončenie vnútorných postupov potrebných na to, aby táto dohoda nadobudla platnosť.

2. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca po tom, ako posledná zmluvná strana oznámia generálnemu tajomníkovi Rady Európskej únie ukončenie vnútorných postupov potrebných na to, aby dohoda nadobudla platnosť.

3. Generálny tajomník Rady Európskej únie je depozitárom tejto dohody, ktorá sa uverejní v Úradnom vestníku Európskej únie.

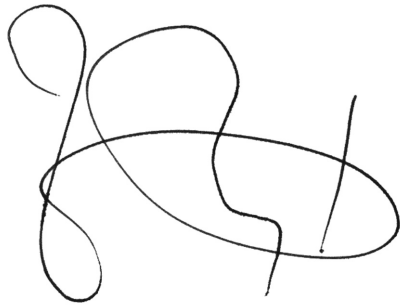
Článok 14

Táto dohoda je vyhotovená v jedinom pôvodnom vyhotovení v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom každé z týchto dvadsiatich troch znení je rovnako autentické.

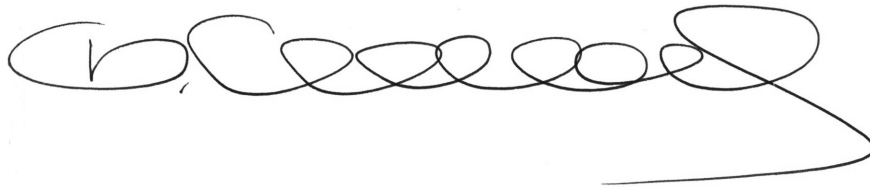
Na dôkaz toho podpísaní splnomocnení zástupcovia vlád členských štátov, ktorí sa zišli na zasadnutí Rady, podpísali túto dohodu.

V Bruseli štvrtého mája dvetisícjedenásť.

Voor de regering van het Koninkrijk België
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Für die Regierung des Königreichs Belgien



За правителството на Република България



Za vládu České republiky



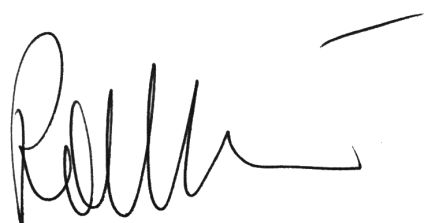
For Kongeriget Danmarks regering



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



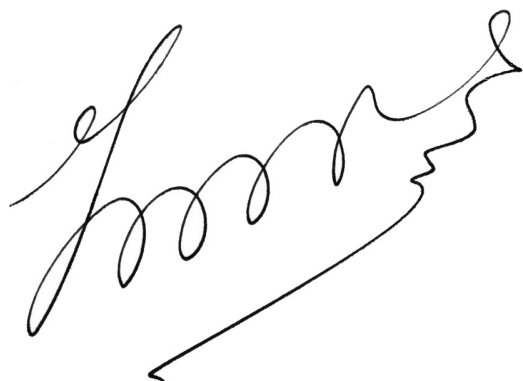
Eesti Vabariigi valitsuse nimel



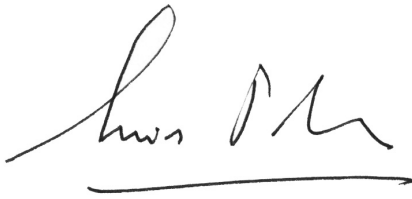
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



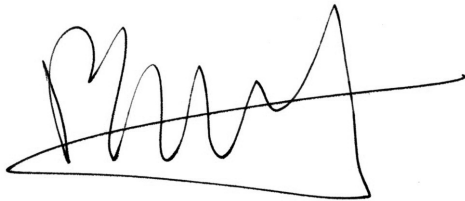
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



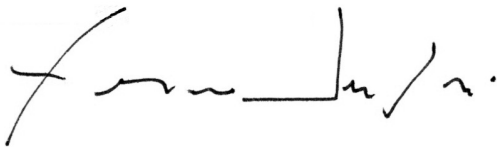
Por el Gobierno del Reino de España

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Pour le gouvernement de la République française

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'M' followed by several loops and a long horizontal stroke.

Per il Governo della Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, starting with a large 'F' followed by several loops and a long horizontal stroke.

Για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke.

Latvijas Republikas valdības vārdā



Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



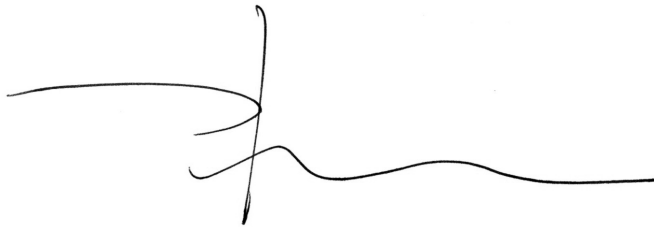
A Magyar Köztársaság kormánya részéről



Għall-Gvern ta' Malta



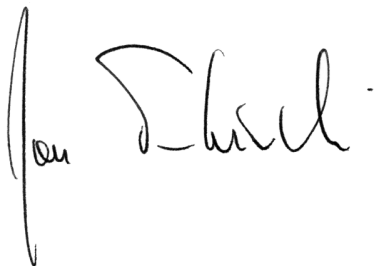
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



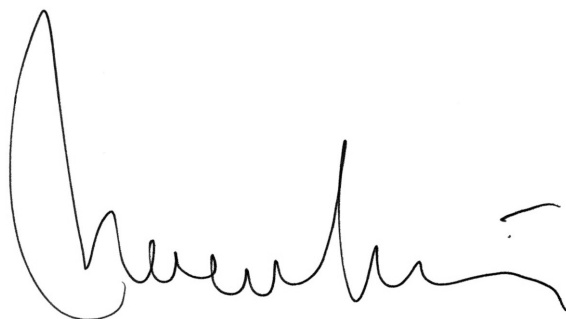
Für die Regierung der Republik Österreich



W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Pelo Governo da República Portuguesa



Pentru Guvernul României



Za vlado Republike Slovenije



Za vládu Slovenskej republiky



Suomen tasavallan hallituksen puolesta

För Republiken Finlands regering



För Konungariket Sveriges regering



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



—

PRÍLOHA

Porovnanie označení stupňov utajenia

EÚ	TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET	SECRET UE/EU SECRET	CONFIDENTIEL UE/ EU CONFIDENTIAL	RESTREINT UE/EU RESTRICTED
Belgicko	Très Secret (Loi 11.12.1998) Zeet Geheim (Wet 11.12.1998)	Secret (Loi 11.12.1998) Geheim (Wet 11.12.1998)	Confidentiel (Loi 11.12.1998) Vertrouwelijk (Wet 11.12.1998)	(¹)
Bulharsko	Строго секретно	Секретно	Поверително	За служебно ползване
Česká republika	Prísne tajné	Tajné	Důvěrné	Vyhrazené
Dánsko	Yderst hemmeligt	Hemmeligt	Fortroligt	Til tjenestebrug
Nemecko	STRENG GEHEIM	GEHEIM	VS (²) — VERTRAULICH	VS — NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH
Estónsko	Täiesti salajane	Salajane	Konfidentsiaalne	Piiratud
Írsko	Top Secret	Secret	Confidential	Restricted
Grécko	Άκρως Απόρρητο Abr: ΑΑΠ	Απόρρητο Abr: (ΑΠ)	Εμπιστευτικό Abr: (ΕΜ)	Περιορισμένης Χρήσης Abr: (ΠΧ)
Španielsko	SECRETO	RESERVADO	CONFIDENCIAL	DIFUSIÓN LIMITADA
Francúzsko	Très Secret Défense	Secret Défense	Confidentiel Défense	(³)
Taliansko	Segretissimo	Segreto	Riservatissimo	Riservato
Cyprus	Άκρως Απόρρητο Abr: (ΑΑΠ)	Απόρρητο Abr: (ΑΠ)	Εμπιστευτικό Abr: (ΕΜ)	Περιορισμένης Χρήσης Abr: (ΠΧ)
Lotyšsko	Sevišķi slepeni	Slepeni	Konfidenciāli	Dienesta vajadzībām
Litva	Visiškai slaptai	Slaptai	Konfidencialiai	Riboto naudojimo
Luxemburg	Très Secret Lux	Secret Lux	Confidentiel Lux	Restreint Lux
Maďarsko	Szigorúan titkos!	Titkos!	Bizalmas!	Korlátozott terjesztésű!
Malta	L-Oghla Segretezza	Sigriet	Kunfidenzjali	Ristrett
Holandsko	Stg. ZEER GEHEIM	Stg. GEHEIM	Stg. CONFIDENTIEEL	Dep. VERTROUWELIJK
Rakúsko	Streng Geheim	Geheim	Vertraulich	Eingeschränkt
Poľsko	Ścisłe tajne	Tajne	Poufne	Zastrzeżone
Portugalsko	Muito Secreto	Secreto	Confidencial	Reservado
Rumunsko	Strict secret de importanță deosebită	Strict secret	Secret	Secret de serviciu
Slovinsko	Strogo tajno	Tajno	Zaupno	Interno
Slovensko	Prísne tajné	Tajné	Důvěrné	Vyhrazené
Fínsko	ERITTÄIN SALAINEN YTTERST HEMLIK	SALAINEN HEMLIG	LUOTTAMUKSELLINEN KONFIDENTIELL	KÄYTTÖ RAJOITETTU BEGRÄNSAD TILLGÅNG
Švédsko (⁴)	HEMLIG/TOP SECRET HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	HEMLIG/SECRET HEMLIG	HEMLIG/CONFIDENTIAL HEMLIG	HEMLIG/RESTRICTED HEMLIG
Spojené kráľovstvo	Top Secret	Secret	Confidential	Restricted

(¹) „Diffusion Restreinte / Bepaalde Verspreiding“ nie je v Belgicku stupňom utajenia. Belgicko spracúva a chráni skutočnosti so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ spôsobom, ktorý je aspoň tak prísny, ako sú normy a postupy uvedené v bezpečnostných predpisoch Rady Európskej únie.

(²) Nemecko: VS = „Verschlussache“.

(³) Francúzsko nepoužíva vo svojom vnútroštátnom systéme stupeň utajenia „RESTREINT“. Francúzsko spracúva a chráni skutočnosti so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ spôsobom, ktorý je aspoň tak prísny, ako sú normy a postupy uvedené v bezpečnostných predpisoch Rady Európskej únie.

(⁴) Švédsko: označenie stupňa utajenia v hornom riadku používajú orgány obrany a označenia v spodnom riadku ostatné orgány.